

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sprawię, że będą jeść ciało swoich synów i ciało swoich córek, i jeden jeść będzie ciało drugiego* podczas oblężenia i ucisku, którymi gnębić ich będą ich wrogowie oraz ci, którzy szukają ich duszy.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I sprawię, że wewnątrz miasta ludzie będą jedli ciała swoich synów i ciała swoich córek. Jeden będzie jadł ciało drugiego — bo tak ciężkie będzie oblężenie i ucisk ze strony ich wrogów i tych, którzy czyhają na ich życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I sprawię, że będą jeść ciała swoich synów i ciała swoich córek, a każdy z nich będzie jeść ciało swego bliźniego podczas oblężenia i w ucisku, którymi ścisną ich wrogowie i ci, którzy czyhają na ich życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I sprawię to, że będą jeść ciała synów swoich, i ciała córek swoich, a każdy z nich ciało bliźniego swego jeść będzie w oblężeniu i w uciśnieniu, którem ich ucisną nieprzyjaciele ich, i ci, którzy szukają duszy ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nakarmię je mięsem synów ich i mięsem córek ich, i każdy będzie jadł mięso przyjaciela swego w oblężeniu i w ucisku, w którym je ścisną ich nieprzyjaciele i którzy szukają dusze ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawię, że będą jedli ciała swoich synów i córek; jeden będzie jadł ciało drugiego, z powodu oblężenia i ucisku, jakim otoczą ich nieprzyjaciele nastający na ich życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I sprawię, że jeść będą ciała swoich synów i ciała swoich córek, i jeden jeść będzie ciało drugiego podczas oblężenia i ucisku, którymi gnębić ich będą ich wrogowie i czyhający na ich życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawię, że będą się żywić ciałami swoich synów i swoich córek. Jeden będzie pożerać ciało drugiego podczas oblężenia i ucisku, którego doświadczą od swoich wrogów i od tych, którzy czyhają na ich życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawię, że będą się żywić ciałami swoich synów i córek. Jeden będzie jeść ciało drugiego z powodu biedy i ucisku, którymi ich pognębią wrogowie czyhający na ich życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dopuszczę, że żywić się będą ciałem własnych synów i ciałem własnych córek i jeden drugiego ciało jeść będzie w [czasie] oblężenia i ucisku, którymi ścisną ich nieprzyjaciele (i ci, którzy czyhają na ich życie).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І їстимуть тіла їхніх синів і тіла їхніх дочок, і кожний їстиме тіла свого ближнього в облозі і в облаві, якою їх оточать їхні вороги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nakarmię ich ciałem synów i ciałem swoich córek; w oblężeniu oraz ucisku, którym będą ich uciskać

1) <x>50 28:53</x>; <x>120 6:24-29</x>; <x>310 2:20</x>; <x>310 4:10</x>

2) oraz (...) duszy : brak w G.

			wrogowie i ci, co czyhają na ich życie jeden będzie pożerać ciało drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawię, że będą jeść ciało swych synów i ciało swych córek; i każdy będzie jeść ciało swego bliźniego – z powodu obłąkania i ucisku, którym ich osaczają ich nieprzyjaciele oraz ci, którzy nastają na ich duszę” ’.